

اسما لمقرر: مقدمة في علم الترجمة

المستوى المقرر: الرابع

رقم المقرر ورمزه: 229 سبم

الساعات المقررة : 2

الأهداف: من بين الأهداف المتوخاة من دراسة هذه المادة:

-التعريف بالترجمة وأهميتها كوسيلة للتواصل والتقارب بين الشعوب وهو الشيء الذي جعل الاهتمام بهذا الميدان يزداد كل يوم.

- أهمية دراسة الترجمة كوسيلة لتعلم اللغة الإسبانية. فالترجمة تساعد على تطوير كثير من القدرات والمهارات التي تسهل على الطالب تعلم اللغة الأجنبية. من بين هذه القدرات، يمكننا أن نذكر:

- تطوير القدرة على القراءة الجيدة وعلى فهم ما يقرأ. وهي أول عملية جد مهمة يقوم بها الطالب عند قيامه بعملية الترجمة.

- أن يدرك الطالب/ المترجم أن لكل من اللغة العربية واللغة الأجنبية مميزات تجعلهما مختلفتان على جميع المستويات: الأصوات، الخط، التراكيب،...

- كما أن الهدف من تدريس هذه المادة يتجلى في تمكين الطالب من معرفة أهم المشاكل التي سوف تواجهه في الترجمة مثل تعدد المعاني وأزمنة الأفعال،...

الأسبوع الأول: التعريف بالترجمة: ما هي الترجمة، أنواعها وأهميتها.

الأسبوع الثاني: الترجمة كوسيلة للتعريف بالثقافة العربية والاطلاع على الثقافة الإسبانية والأمريكية اللاتينية.

الأسبوع الثالث: الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم: أن يكون متمكنا من اللغتين ومن الثقافتين وأن يكون متخصصا في المجال الذي يترجم فيه (مواضع علمية، أدبية،...).

الأسبوع الرابع: الترجمة الحرة والترجمة الحرفية.

الأسبوع الخامس: إعطاء بعض النماذج قصد التأكيد على عدم السقوط في فخ الترجمة الحرة.

الأسبوع السادس: الأهداف المتوخاة من تعلم اللغة الأجنبية بواسطة الترجمة: ما هي هذه الأهداف وما هي أهميتها.

الأسبوع السابع: أهمية القراءة والفهم في الترجمة. التأكيد على قراءة النص قراءة جيدة ومتمعنة وفهمه فهما جيدا قبل الإقبال على ترجمته.

الأسبوع الثامن:الاختبار الشهري بإعطاء أسئلة حول أهم ما درس في الأسابيع الماضية.

الأسبوع التاسع: تصحيح الاختبار .

الأسبوع العاشر: الأهداف الأخرى، خصوصا التأكيد على الفصل بين اللغة الأصلية واللغة الهدف وعلى أن لكل لغة خصائصها ومميزاتها مع إعطاء بعض الأمثلة.

الأسبوع الحادي عشر:مسألة تعدد المعاني (La polisemia) وحسن اختيار المعنى المناسب مع إعطاء بعض الأمثلة.

الأسبوع الثاني عشر: تطبيقات إعطاء بعض الجمل ومطالبة الطلاب بترجمتها. هذه التطبيقات تهدف إلى جعل الطالب يواجه عملية الترجمة، في المستويات القادمة، بدون خوف أو تردد.

الأسبوع الثالث عشر: تطبيقات.

الأسبوع الرابع عشر: مراجعة عامة لكل المحاضرات السابقة.

الأسبوع الخامس عشر: الاختبار الشهري الثاني.